

## ПЕРЕВОДЫ БУДДИЙСКИХ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ «СУТРЫ СЕРДЦА ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТЫ»

С начала распространения буддизма переводческая деятельность играла в Китае важную роль. Переводчикам предстояло перевести на китайский язык тексты, не только являвшиеся продуктом культуры, которая была незнакома китайцам, но и написанные на языках, совершенно отличных от китайского по грамматическому и фонетическому строю.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения ранних буддийских текстов в Китае не только с точки зрения их содержания, но и с позиции техники их перевода. Эта проблема является мало изученной, поскольку техника перевода буддийских текстов всегда представлялась вторичной по отношению к их смыслу.

Цель нашей работы – выявить принципы переводов буддийских текстов на китайский язык. Для ее достижения мы изучили теоретические аспекты перевода реалий; ознакомились с деятельностью двух самых значительных переводчиков – Сюаньцзана и Кумарадживы. На основе анализа «Сутры сердца праджня-парамиты» выявили, какие способы перевода буддийских терминов на китайский язык они использовали.

Буддийская терминология является продуктом культуры, отличной от китайской. При ее переводе на китайский язык возникает проблема перевода **реалий**. Вслед за С. Влаховым под реалиями мы понимаем «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [1, с. 47].

В литературе по теории перевода выделены следующие способы перевода реалий:

- 1) транскрипция;
- 2) калькирование;
- 3) описательный перевод;
- 4) приблизительный перевод (перевод реалии с использованием родовидовой замены);
- 5) функциональный аналог;
- 6) совмещенный способ:
  - транскрипция и калька;
  - транскрипция и пояснение;
  - калька и пояснение [2, с.79–81].

Реалии, хорошо известные широкому кругу читателей, как правило, переводятся при помощи транскрипции или калькирования. Реалии, неизвест-

ные большинству аудитории, можно перевести при помощи транскрипции и пояснения или кальки и пояснения. Кроме того, для некоторых понятий могут быть подобраны функциональные аналоги, что в некоторых случаях может исказить семантику первоначального понятия, однако такой перевод будет понятен читателю.

Первые шаги распространения буддизма в Китае были связаны непосредственно с переводами священных сутр, что может указывать на высокую значимость текста в ценностной системе самих китайцев. Страна с высокой письменной культурой стремилась понять чужое учение, в первую очередь, через письменные тексты. Однако любой перевод иностранных идей связан с определенной их деформацией, с сильным влиянием другой традиции и семантическими изменениями [3, с. 12].

В китайской буддийской историографии принято разделять всю историю переводов буддийских текстов на два больших периода: «древних переводов» и «новых переводов». «Водоразделом» послужило творчество буддийского монаха Сюаньцзана – прославленного путешественника и переводчика. Все переводы, сделанные со времени проникновения буддизма в Китай (I–II вв.) вплоть до середины VII в., получили название «древних переводов», а переводы, выполненные Сюаньцзаном, и последующие стали называться «новыми» [4, с. 266]. Японский буддолог Сакаино Коё выделяет четыре эпохи в истории переводов буддийских текстов в Китае:

1. Эпоха «архаического перевода» (古译 gǔyì), до Кумарадживы (примерно до нач. V в.);
2. Эпоха «древнего перевода» (旧译 jiùyì), начиная с Кумарадживы (V–VI вв.);
3. Эпоха «нового перевода» (新译 xīnyì), начиная с Сюаньцзана (VII–X вв.);
4. Эпоха упадка переводческой деятельности, начиная с X в. [4, с. 267].

В научной литературе, посвященной переводческой деятельности Кумарадживы и Сюаньцзана, говорится о том, что Кумараджива переводил сутры по смыслу, а Сюаньцзан пытался комбинировать перевод по смыслу с буквальным переводом, таким образом, он пришел к принципу «стремиться и к точной передаче смысла, и к тому, чтобы перевод был простым и понятным» [2, с. 5].

Значительную роль в становлении китайского буддизма сыграла сутра «Праджняпарамита хридая сутра», которая в наиболее сжатой форме объяснила основную концепцию Праджняпарамиты – учения о пустоте. Основным утверждением является то, что «форма (рупа) – пустота, а пустота – форма. Пустота неотлична от формы, форма неотлична от пустоты, что форма – то пустота, что пустота – то форма» [5]. Подобная схема в сутре применена по отношению ко всем пяти скандхам. Особый акцент в сутре придается пустоте дхарм. По сравнению с другими сутрами «Сутра сердца» была переведена на китайский язык наибольшее число раз: как минимум существовало двадцать три версии, известные к XVIII в. (в основном это полные версии текста сутры, некоторые из них – фонетические) [6, с.62–63].

При работе с «Сутрой сердца» мы использовали перевод на русский язык Е. А. Торчинова, сделанный с китайского текста Сюаньцзана. Сравнив переводы данной сутры, выполненные Кумарадживой и Сюаньцзаном, мы

можем сделать определенные выводы об основных тенденциях переводческих принципов при работе с заимствованной терминологией в тот период.

В таблице 1 приведены буддийские термины, представленные в переводах Кумарадживы и Сюаньцзана.

Таблица 1. Переводы буддийских терминов Кумарадживы и Сюаньцзана

Буддийский термин на санскрите и его русский перевод	Перевод Кумарадживы	Перевод Сюаньцзана
Праджня (санскр. प्रज्ञा, prajñā) – мудрость	般若 bōrě	般若 bōrě
Парамита (санскр. पारमिता, pāramitā) – «ведущий на другой берег»	波罗蜜 bōluómì	波罗蜜多 bōluómìduō
Праджня-парамита (санскр. प्रज्ञापारमिता, prajñāpāramitā) – запредельная мудрость	般若若波罗蜜 bōrě bōluómì	般若波罗蜜多 bōrě bōluómìduō
Сутра (санскр. सूत्र, sūtra) – нить	经 jīng	经 jīng
Бодхисаттва (санскр. बोधिसत्त्व, bodhisattva) – «пробужденное существо»	菩萨 púsà	菩萨 púsà, 菩提萨埵 pútísàduō
Авалокитешвара (санскр. अवलोकितेश्वर, Avalokiteśvara) – «Владыка взирающий»	观世音 guānshìyīn	观自在 guānzìzài
Скандха (санскр. स्कन्ध, skandha) – куча	阴 yīn	蕴 yùn
Шарипутра (санскр. शारिपुत्र, Śāriputra) – сын Шари	舍利弗 shèlìfú	舍利子 shèlìzǐ
Дхарма (санскр. धर्म, dharma) – учение, закон	法 fǎ	法 fǎ
Будда (санскр. बुद्ध, buddha) – пробудившийся, просветленный	佛 fó	佛 fó
Аннугара самьяк самбодхи (санскр. अनुत्तर सम्यक् सम्बोधि, anuttarā-samyak-sambodhi) – высшая стадия просветления	阿耨多罗三藐三菩提 ānòuduōluòsānmǎosānpútí	阿耨多罗三藐三菩提 ānòuduōluòsānmǎosānpútí
Мантра (санскр. मन्त्र, mantra) – стих, заклинание, волшебство	咒 zhòu	咒 zhòu

Мы можем отметить следующие способы перевода:

– способ транскрипции у обоих переводчиков: *праджня* – 般若 bōrě, *парамита* – 波罗蜜 bōluómì, *般若波罗蜜多* bōrě bōluómìduō, *праджня-парамита* – 般若波罗蜜多 bōrě bōluómìduō, *般若若波罗蜜* bōrě bōluómì, *бодхисаттва* – 菩萨 púsà, 菩提萨埵 pútísàduō, *аннугара самьяк самбодхи* – 阿耨多罗三藐三菩提 ānòuduōluòsānmǎosānpútí, у Кумарадживы *Шарипутра* – 舍利弗 shèlìfú;

– функциональный аналог: *сутра* – 经 jīng, *дхарма* – 法 fǎ, *скандха* – 蕴 yùn, *Будда* – 佛 fó;

– приблизительный перевод: *бодхисаттва Авалокитешвара* – 观自在 guānzìzài, 观世音 guānshìyīn;

– совмещенный способ

а) транскрипция + пояснение: *сутра праджня-парамиты* («великой мудрости») – 般若波罗蜜大明咒经 Bōrě bōluómì dà míng zhòu jīng (нет в таблице, из названия сутры, перевод Кумарадживы);

б) транскрипция + калькирование: *Шарипутра* – 舍利子 shèlìzǐ (у Сюаньцзана).

Несмотря на то, что в подавляющем большинстве случаев использовался именно метод транскрипции, в работе Кумарадживы все же отмечены случаи

использования понятий китайской философии («скандха» – 陰). В работе Сюаньцзана в некоторых фрагментах сутры такие понятия заменяются более нейтральными терминами, не связанными с китайской традиционной культурой. Это обусловлено тем, что позиции того или иного термина в китайской философии могут как помочь в восприятии буддийского понятия, так и исказить его. Так как подмена буддийских понятий категориями китайской философии могла исказить идею нового учения и пагубно сказаться на должном его восприятии китайцами, Сюаньцзан подбирает новые термины, которые не использовались ранее. Несмотря на это, в случае с теми понятиями, где смысл буддийского термина при подмене китайским не искажается, оба переводчика прибегают к использованию уже прижившихся в китайском языке наименований («дхарма» – 法 fǎ).

Кроме того, мы можем отметить, что в своем переводе Сюаньцзан прибегает к исправлению транскрибированных терминов, которые использовались Кумарадживой. Сюаньцзан стремится к более нейтральной иероглифике во избежание возникновения каких-либо коннотаций у понятия. В версии Кумарадживы перевод, напротив, является более эмоционально окрашенным, кроме того, для достижения такого эффекта Кумараджива не только использует при транскрипции такие иероглифы, но и добавляет в свой перевод отдельные поясняющие слова и даже целые фрагменты, очевидно отсутствующие в санскритской версии сутры.

Хотя периоды деятельности обоих переводчиков являются не слишком удаленными по времени друг от друга, язык, который использует в своем переводе Кумараджива, все же является более архаичным, чем те конструкции, которые употребляет Сюаньцзан. Во-первых, у Кумарадживы мы можем обнаружить множество унарных слов, в то время как Сюаньцзан уже стремится к бинарности лексических конструкций. Кроме того, Кумараджива использует более древние вспомогательные средства языка, такие, как отрицания и другие знаки алфавита синтаксиса для построения грамматических конструкций.

Таким образом, мы приходим к выводу, что перевод Сюаньцзана является более качественным и близким к оригиналу. Он избегает каких-либо коннотаций при переводе буддийской терминологии, в его переводе практически не имеется вставок, способствующих эмоциональной окраске, если их не предполагается в санскритском оригинале. С другой стороны, перевод Сюаньцзана не слишком сильно отличается от перевода Кумарадживы, что показывает высокий уровень работы обоих переводчиков, но так как перевод Сюаньцзана выполнялся позже, чем перевод Кумарадживы, то он является более точным и доработанным.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Влахов, С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М. : Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. *Щичко, В. Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М. : Восток-Запад, 2004. – 223 с.
3. *Чанкова, И. В.* Кумараджива и его ученики в культуре средневековья Китая: автореф. дис. ... канд. филос. наук: 9.00.13 / И. В. Чанкова. – Улан-Удэ : Чита, 2007. – 17 с.

4. Введение в буддизм / В. И. Рудой [и др.]; под общ. ред. В. И. Рудого. – СПб. : Лань, 1999. – 384 с.
5. *Терентьев, А. А.* «Сутра сердца Праджня-парамиты» и ее место в истории буддийской философии / А. А. Терентьев // Буддизм: история и культура. М., 1989. – С. 4–21.
6. Буддийские тексты в Китае, Тибете, Монголии и Бурятии: сб. ст. / Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. – Улан-Удэ : Изд-во Бурятского научного центра СО РАН, 2009. – 186 с.